

8

Revista
de Estudios
Marítimos
del País Vasco

ITSAS
m e m o r i a

PEREZ ALDASORO, Pio: "Memorias, fuentes y testimonios orales sobre la pesca en Hondarribia: descripción de las iniciativas y breve guía para futuros trabajos", *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, 8, Untzi Museoa-Museo Naval, Donostia-San Sebastián, 2016, pp. 335-345.



Memorias, fuentes y testimonios orales sobre la pesca en Hondarribia: descripción de las iniciativas y breve guía para futuros trabajos

Pio Perez Aldasoro

Universidad del País Vasco

BIBLID [1136-4963 (2016), 8; 335-345]

Recep.: 6.11.15

Acep.: 9.12.15

Resumen

Este artículo presenta una relación de las diversas iniciativas que se han llevado a cabo en el municipio de Hondarribia en torno a la recopilación o la utilización de memoria y testimonios orales desde distintas disciplinas científicas. Asimismo, expone un acercamiento a un par de cuestiones epistemológicas que son recurrentes en la utilización de este tipo de material (objetividad y generalización) y una serie de consejos a tener en cuenta a la hora de abordar el trabajo con este tipo de memorias.

Palabras clave: *memorias, testimonios orales, pesca, Hondarribia, patrimonio inmaterial..*

Laburpena

Artikulu hau Hondarribiako udalerrian zientzia diziplina ezberdinetatik egindako oroimen eta lekukotasunen erabilera eta bilketaren inguruko zerrenda da. Halaber, material mota honen erabileran behin eta berriz gertatzen diren gai epistemologiko pare batera (objektibitatea eta generalizazioa) egindako hurbilketa ere agertzen du, hala nola oroimen mota hauetan lanari ekiterakoan kontuan izan beharreko aholku batzuk.

Gako-hitzak: *oroimenak, ahoko lekukotasunak, arrantza, Hondarribia, ondare ez-materiala..*

Abstract

This article presents a connection of the various initiatives that have been carried out in the town of Hondarribia regarding the collection or use of memories and oral testimonies from different scientific disciplines. It also presents an approach to a couple of epistemological issues that are recurrent in the use of such material (objectivity and generalization) and a series of tips to take into consideration when addressing the work with these recollections.

Keywords: *memories, oral testimonies, fish, Hondarribia, intangible heritage.*

1. INTRODUCCIÓN

A la hora de confeccionar este artículo dos han sido los principales objetivos que me propuse trabajar. El primero de ellos ha consistido en realizar un acercamiento a las iniciativas desarrolladas en Hondarribia que hayan recopilado o utilizado memoria o testimonios orales de personas relacionadas con el mundo de la mar (si bien soy consciente de la práctica imposibilidad de ser exhaustivo en este inventario y que más de alguna iniciativa va a quedar en el tintero, sin poder ser recogida). Después de elaborar esa relación, he pretendido abordar el segundo objetivo que se ha centrado en la posterior reflexión en torno a algunas de las cuestiones epistemológicas que gravitan alrededor de esta actividad investigadora y al apunte sobre otras cuestiones metodológicas a tener en cuenta a la hora de recoger, utilizar o analizar estos testimonios.

La recogida, el manejo y el análisis de testimonios orales ha sido tradicionalmente una fuente primaria de información y una constante en el trabajo en humanidades y ciencias sociales. Así, por ejemplo, Herodoto, padre de la Historia, fue creando los primeros pasos de la disciplina en base a la recogida de los recuerdos personales de participantes en los eventos que describió (Sitton et All 1989: 12). Asimismo, en los inicios de la antropología social, cuando el objeto de investigación se centraba en el estudio de las sociedades ágrafas, el recurso a este tipo de material era del todo necesario e imprescindible. En la actualidad, tanto en historia, dialectología, antropología como en el resto de las ciencias sociales el recurso a fuentes orales o a la perspectiva biográfica es una opción metodológica cada vez más utilizada a la hora de adquirir conocimiento de determinados procesos sociales o históricos (Bertaux 1993: 23).

Si bien, se puede afirmar que hasta la década de los años 50 del siglo anterior, hasta que no se pone en marcha el proyecto liderado por Allan Nevis en la universidad norteamericana de Columbia, estos materiales orales o biográficos no eran considerados documentos lo suficientemente rigurosos o material válido para la investigación histórica. Esta iniciativa propició una apertura de miras, un giro epistemológico que ayudó a la valoración de los mismos testimonios orales, lo que permitió que, en adelante, fueran considerados como un método de trabajo posibilitador de conocimiento en el quehacer de la investigación de la historia contemporánea y que otorgó a esta clase de fuentes el status de documentos y su consiguiente conservación (Schwarzstein 2002: 168). En este contexto, hay que señalar que la importancia y la generalización que fue adquiriendo la recogida y la conservación de estos testimonios venía estrechamente relacionada con la generalización y la popularización de los aparatos y de las tecnologías de grabación de audio.

Como hemos afirmado anteriormente, en la actualidad la recopilación de fuentes orales y el uso de testimonios e historias de vida como instrumento de análisis social es un recurso cada vez más utilizado por la ciencia social y que va adquiriendo un mayor prestigio y consolidación, tanto dentro como fuera de los círculos académicos. Se podría afirmar que estas fuentes orales no sólo son un instrumento de análisis, o una técnica de investigación, sino que va más allá de la mera investigación social “para convertirse en una actividad más general de creación de patrimonio histórico” (Schwarzstein 2002: 168). En mi opinión, asimismo, hay que destacar que mediante la utilización de estas fuentes testimoniales en la investigación socio-histórica se introducen nuevos elementos en la práctica del análisis social, elementos que ayudan a reordenar y reequilibrar el discurso, a desvelar nuevos temas, así como a introducir una variedad de matices en nuestra labor que facilitan la explicación de la relación social entre individuos, cultura y sociedad. Es decir, la utilización de material oral y biográfico resulta “un método clave en las aproximaciones cualitativas a la realidad social... y pone en marcha una dialéctica que compagina el interés particularista por la experiencia de las personas habitualmente sin voz y el reconocimiento denso del momento histórico en el que recoge” (Ferrándiz 2011: 131).

En estas disciplinas está extendida la idea de que si algún campo de trabajo o de investigación es necesaria la interdisciplinariedad y el trabajo colectivo es, precisamente, en éste, en el de la recogida de memorias y de testimonios orales (González et All 2010: 175). Es por ello que en este artículo quiero recoger iniciativas que han sido promovidas desde diferentes disciplinas y con más razón en estos momentos en la que las diferenciaciones entre disciplinas académicas y científicas resulta complicado de concretar, cuestión que también ocurre a la hora de diferenciar otras esferas de la sociedad (Lash 1997).



2. TESTIMONIOS DE PESCADORES RECOGIDOS EN HONDARRIBIA DESDE LA DIALECTOLOGÍA

2.1. El proyecto “*Hondarribiko eta Irungo Euskara*”

Entre las recopilaciones de testimonios orales de pescadores en Hondarribia se debe destacar el trabajo que llevó a cabo Txomin Sagarzazu. Este filólogo hondarribiarra obtuvo la primera beca de investigación José Antonio Loidi Bizkarrondo convocada por el Ayuntamiento de Irún en el año 2004, con el proyecto titulado “Hondarribiko eta Irungo Euskara”.

Este proyecto premiado planteó el objetivo de recopilar un corpus de registros lingüísticos y variantes del habla en las localidades de Irún e Hondarribia para analizarlos desde un punto de vista dialectológico. Con el citado fin, el investigador realizó numerosas entrevistas en profundidad a hondarribiarras e irundarras de entre 60 y 90 años de edad. En el caso de la muestra seleccionada entre los vecinos de Hondarribia hay que apuntar que muchas de estas personas eran *arrantzales* retirados o personas que habían estado directamente relacionadas con el trabajo en el mar.

El proyecto, una vez finalizado, vio la luz publicado por la editorial Alberdania en el año 2005. A juicio de los entendidos, el libro *Hondarribiko eta Irungo euskara* es un documento de obligada referencia, no solo para las personas interesadas en el estudio del euskara de estos dos pueblos del Bidasoa, sino también como referente para profundizar en los estudios de dialectología en lengua vasca.

En el tercer capítulo del libro, junto a una extensa muestra de las diferencias en el habla entre los informantes de los dos municipios, se pueden encontrar un análisis de las diferencias en el habla entre los propios vecinos de Hondarribia (*baserritarrak*, *portuarrak* o *arrantzaleak* y *kaletarrak*) tradicional división entre sectores de la población. A modo de epílogo, el libro aporta un glosario de unas 250 palabras en euskara relacionadas con el mundo de la mar que fue facilitado por Hilario Lazkanotegi, pescador jubilado de la localidad. En esta relación se pueden consultar denominaciones locales de instrumentos navales, artes de pesca, especies marinas o aves. El libro viene acompañado con un CD en el que se recopilan una decena de entrevistas realizadas para el proyecto con sus respectivas transcripciones.

2.2. El proyecto “*Irun-Hondarribiko gazteak hizketan; euskalkia eta euskara estandarra, gaur*”

Continuando con este campo de la dialectología, también hay que citar el trabajo de investigación que está desarrollando Irantzu Epelde. Esta filóloga hondarribiarra ha resultado vencedora en la beca de investigación José Antonio Loidi Bizkarrondo, en la edición 2015, con el proyecto titulado “*Irun-Hondarribiko gazteak hizketan; euskalkia eta euskara estandarra, gaur*”. Esta propuesta ganadora tiene como objetivo la recogida y el posterior análisis de las producciones lingüísticas entre los jóvenes de los municipios de Irún y Hondarribia. Entre las entrevistas que pretende realizar hay algunas diseñadas para llevarlas a cabo con jóvenes pescadores de Hondarribia.

2.3. *Hondarribiko ahotsak*¹

Continuando en el mismo ámbito de estudio de la lengua vasca y de sus variaciones dialectales, hay que subrayar también el proyecto “*Euskal Herriko Ahotsak*”. Se debe señalar que aunque en un principio, el objetivo fundacional de este proyecto de patrimonio oral fue el de recoger las variantes dialectales de Eibar y su comarca, con los años han ido extendiendo su radio de acción a todas las zonas vasco parlantes de Euskal Herria. En la actualidad, además del propio interés lingüístico o del interés por la recopilación de los registros dialectales de distintas zonas, es destacable la importancia de esta iniciativa en la recopilación de testimonios orales que ofrece a cualquier persona interesada en la historia local o en memoria histórica.

El trabajo de *Euskal Herriko Ahotsak* consiste en la recogida de testimonios orales de vasco parlantes mayores de 80 años por medio de entrevistas, que son grabadas en video y posteriormente difundidas en la página web www.ahotsak.eus. En la citada página web se pueden encontrar

¹ <http://www.ahotsak.eus/hondarribia/>

clasificados los diversos testimonios orales recogidos en el municipio de Hondarribia. En este apartado dedicado a la localidad se pueden encontrar las entrevistas realizadas a 52 informantes, de las cuales 18 son personas que están o han estado directamente relacionados con el trabajo pesquero. Además, en una gran mayoría de las entrevistas se puede observar que los informantes hacen continuas referencias directas a las faenas pesqueras o a la tradición marinera del municipio.

La duración media aproximada de las entrevistas es de una hora y cada una de ellas está dividida en torno a distintos pasajes temáticos. En total podemos encontrar 1043 pasajes, de los cuales 100 han sido transcritos. Como hemos señalado, además del claro interés dialectológico que presentan estos testimonios orales, las entrevistas pueden ser foco de interés para diferentes disciplinas científicas, ya que son muchos aspectos de la historia local, de las costumbres, de la cultura o de las mismas biografías de las personas entrevistadas los que se ofrecen. Las entrevistas de *Euskal Herriko Ahotsak* en Hondarribia han sido realizadas por Idoia Etxeberria.

3. FUENTES Y TESTIMONIOS DE PESCADORES RECOGIDOS EN HONDARRIBIA DESDE LA HISTORIA

Aunque el ayuntamiento de Hondarribia ha fomentado las publicaciones de numerosas obras sobre la historia local, prácticamente todos los trabajos publicados han utilizado como fuente documental el importante material depositado en el archivo municipal.

No obstante, también se han realizado trabajos en esta disciplina utilizando fuentes orales. Dentro de la utilización de testimonios orales en esta área de trabajo quisiera destacar dos trabajos que clasificaríamos dentro de la historia social. El primero de ellos es el conjunto de entrevistas en profundidad que fueron realizadas por Kote Gebara a un patrón de pesca de gran altura sobre la vida y la experiencia de este pescador en la pesca de bacalao en tierras canadienses. Este trabajo no ha sido todavía publicado.

La segunda iniciativa es el trabajo de recopilación de testimonios orales que ha realizado Rosa Arburua en su investigación sobre el contrabando en el Bidasoa.

Esta investigación fue presentada y resultó ganadora de la beca de investigación José Antonio Loidi en el año 2011. Para la consecución de este proyecto de investigación Arburua recogió testimonios orales, entre otros, de pescadores de Hondarribia. Esta investigación fue publicada por la editorial Alberdania. Hay que recordar que esta misma editorial publicó en el año 2005 otra investigación de esta autora en la que también utilizó testimonios orales como técnica de investigación. En este trabajo titulado *Bortzierietako Gaztiak* aparecen recogidos diversos testimonios de personas originarias de la zona de Bortziariak que en su juventud faenaron en barcos bacaladeros pasaitarras.

4. FUENTES Y TESTIMONIOS DE PESCADORES RECOGIDOS EN HONDARRIBIA DESDE LA ANTROPOLOGÍA

4.1. Atlas Etnográfico de Vasconia, VIII volumen: Pesca y navegación

En la actualidad, el Instituto Labayru y los grupos Etniker están elaborando el octavo volumen del Atlas Etnográfico de Vasconia que está dedicado a la pesca y a la navegación. Como es conocido, a la vuelta de su exilio, José Miguel Barandiaran organizó un complejo entramado de grupos de investigación, de líneas de trabajo y de publicaciones que configuraron lo que se denominó la Escuela Etnográfica Vasca (Homobono 1992: 148). Uno de los primeros grupos formados fue ETNIKER, que tenía el encargo de aplicar un detallado cuestionario etnográfico elaborado por Barandiaran que posibilitase la recopilación minuciosa de los ritos, de las costumbres, de las formas de vida y expresiones culturales de Vasconia que podían estar en peligro de desaparición.



Al igual que en cada uno de los siete volúmenes anteriores², Hondarribia es uno de los pueblos guipuzcoanos en los que se ha contado con personas informantes de la localidad para que suministren información en torno a la pesca y navegación, siguiendo la detallada encuesta etnográfica elaborada por Barandiaran.

Estas entrevistas y la recopilación de los testimonios orales ya han sido realizadas en Hondarribia. La persona que efectuó ese trabajo fue el etnógrafo ya fallecido Antxon Aguirre Sorondo, como así consta en la documentación que fue entregada para la candidatura póstuma de este etnógrafo al premio Manuel Lekuona de Eusko Ikaskuntza³.

4.2. “Un recuerdo, una historia común”

Dentro del campo de la antropología, hay que mencionar el trabajo de investigación titulado “Un recuerdo, una historia común” coordinado por el profesor Txemi Apaolaza. La investigación fue encargada por la Agencia de Desarrollo del Bidasoa con el propósito de analizar y elaborar un catálogo con las características identitarias que podían tener en común los tres pueblos de la bahía del Txingudi: Irún, Hondarribia y Hendaia.

Para elaborar el catálogo de las características comunes se articularon una serie de entrevistas a informantes de las tres localidades en torno a cinco ejes que presentaban un mayor consenso en torno a una posible identidad común. Estos cinco ejes eran el contrabando, las aduanas, el turismo, la guerra civil y la II guerra mundial.

En el eje temático del contrabando, entre otros, se recogieron testimonios de pescadores del municipio de Hondarribia que narraban que, en ocasiones, complementaban los escasos ingresos que obtenían por las faenas pesqueras con algún trabajo nocturno de contrabando. Los pasajes más significativos de este conjunto de entrevistas fueron posteriormente editadas en formato DVD, que fueron depositados en colegios, bibliotecas y centros de cultura de las tres localidades.

4.3. “Gure aitona-amonekin blagan”

El Ayuntamiento de Hondarribia en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y la Sociedad de Estudios Vascos (Eusko Ikaskuntza) impulsó y financió el proyecto “*Gure aitona-amonekin blagan*”. Básicamente, el proyecto consistió en la realización de una serie de entrevistas en profundidad a 24 personas mayores de la localidad y grabarlas en vídeo. Estas 24 personas ofrecieron sus memorias, testimonios y vivencias sobre la forma de vida hondarribiarra hasta la primera mitad del siglo XX. De esa manera, se recopilaron testimonios orales en torno a la historia local, a aspectos de la sociedad y del modo de vida en el municipio de hacía 60 o 70 años. En la selección de las personas informantes se buscó un equilibrio entre los distintos sectores tradicionales de la localidad (*portuarrak*, *baserritarrak* y *kaletarrak*) y entre géneros. El consistorio consideró que la recopilación de esos testimonios era una manera de investigar y enriquecer el patrimonio cultural del municipio, ya que con la recopilación de estas entrevistas se estaban recogiendo la memoria, la cultura y la identidad de todos los hondarribiarras.

Entre las finalidades a destacar del proyecto habría que resaltar la importancia de la recopilación en una historia colectiva de la memoria de los hombres y mujeres mayores del municipio (sus testimonios, los acontecimientos más importantes que recordaban, los cuentos que conocieron en la infancia, las historias o costumbres que consideraban destacadas, y la descripción de algún que otro oficio tradicional que prácticamente había desaparecido). Asimismo, mediante esta recopilación de testimonios se estaba promocionando una nueva perspectiva en la historia local, en la que se les estaba dando más importancia y visibilidad a personas sencillas que no tenían un lugar propio en el libro de la Historia. Entre esas personas que tuvieron la ocasión de contar sus experiencias se encontraban 8 que estaban relacionados de alguna manera con el mundo de la pesca.

Un resumen de estas entrevistas fue editado en un DVD de 50 minutos de duración.

² Los volúmenes anteriores publicados son: La Alimentación Doméstica (1990), Juegos Infantiles (1993), Ritos Funerarios (1995), Ritos del Nacimiento al Matrimonio (1998), Ganadería y Pastoreo (2000), Medicina Popular (2004) y Casa y Familia (2011).

³ http://www.eusko-ikaskuntza.org/dok_lekuona/lekuona_saria_dossier_antxon-aguirre.pdf

4.4. “*Oroimena olatuen konpasean*”

La iniciativa “*Gure aitona-amonekin blagan*” animó a algunos de los entrevistados a ordenar por escrito sus recuerdos de niñez y juventud. Uno de los más diligentes fue Gregorio Berrotaran, *arrantzale*, *baserritarra* y concejal, que en varios cuadernos fue escribiendo los recuerdos de su vida, con especial interés en los años en que se dedicó a trabajar en la pesca de arrastre y en la pesca de bacalao. La escritura de aquellos recuerdos fue complementada con algunas entrevistas en profundidad realizadas por el autor de este artículo y con el material obtenido se elaboró el libro *Oroimena olatuen konpasean* que fue publicado en el año 2014 por el ayuntamiento de la localidad.

En este libro Gregorio Berrotaran narra en primera persona sus inicios y primeros años en la actividad pesquera. En diversos capítulos se reflejan los inicios y las vivencias de un joven pescador y la vida cotidiana en un destartalado barco arrastrero. Posteriormente, la narración se complementa con anécdotas y reflexiones en torno a las duras condiciones de trabajo que a mediados de la década de los 60 del pasado siglo tenían los pescadores de los barcos pasaitarras que faenaban en aguas de Terranova, cuando esta pesca estaba en uno de sus momentos más productivos. En definitiva, esta publicación es la recopilación del testimonio y la memoria de un sencillo marinero, que como tantos otros jóvenes vascos empezó a una edad temprana a dedicarse a faenar la mar al principio de la década de los 1960.

4.5. Recogida de testimonios por *Sustrai Elkarte*

La Asociación *Sustrai* viene trabajando en Hondarribia desde el año 2006 con la finalidad de recuperar la memoria *arrantzale* de la localidad. A juicio de esta asociación, el municipio de Hondarribia está indisolublemente unida al mundo de la pesca y esta unidad se plasma en un universo de valores, en unas pautas culturales y en el patrimonio cultural del municipio. A juicio de esta asociación, este patrimonio *arrantzale* es necesario preservar y difundir en una historia local y colectiva, la memoria de los hombres y mujeres relacionados con la pesca en el municipio (testimonios, acontecimientos, anécdotas, cuentos, historias, costumbres, vivencias, oficio...).

Hay que situar la creación y los primeros pasos de esta asociación en el momento en que el Ayuntamiento de Hondarribia hizo público el proyecto de unión del final del Paseo Butrón y el comienzo del Paseo Bidasoa. Esa iniciativa urbanística conllevaba la consiguiente desaparición del carro varadero y de la zona de *Benta-zaharra*, últimos vestigios de la industria pesquera en el centro de la localidad. La movilización de los miembros de la asociación fue bien recibida por el resto de habitantes, lo que facilitó que la corporación municipal descartase continuar con el proyecto de eliminación del carro varadero y la reorganización de la antigua zona relacionada con el trabajo pesquero.

Años después, en el verano del 2012, con el apoyo de la Fundación Arma Plaza y del Ayuntamiento de la localidad, voluntarios de esta asociación iniciaron las labores de recuperación del último barco de madera de la flota pesquera hondarribiarra, el *Marinel*. De manera paralela a las labores de conservación de la embarcación comenzaron el diseño de una ambiciosa recopilación de testimonios orales a personas directamente relacionadas con el mundo pesquero de la localidad. Esta iniciativa fue materializándose a lo largo del año 2014.

Hasta el momento, voluntarios de *Sustrai* han realizado alrededor de unas 40 grabaciones en video de unos 90 minutos de duración cada una. Para la finalización de este año 2015 prevén que serán más de 70 las personas de la localidad entrevistadas. La gran mayoría de estas entrevistas han sido realizadas de manera individual, aunque en alguna ocasión se han realizado a dos o tres personas al mismo tiempo. Las grabaciones han sido realizadas en distintos escenarios, siempre respetando el lugar de grabación elegido por la persona entrevistada.

Una vez seleccionada y contactada la persona elegida para ser entrevistada se le explica la iniciativa, los objetivos y las condiciones bajo las que se va a realizar la recogida de testimonio. Al mismo tiempo, también se solicita su permiso para grabar su testimonio. Los criterios a la hora de seleccionar a la persona informante es que tenga algo que aportar a la memoria *arrantzale* del municipio y su disposición a hacerlo. La recogida de testimonios de la Asociación *Sustrai* está siendo coordinada por Bernardo Lazkanotegi, Manuel Ugalde y Markos Sodupe.



4.6. El programa escolar “Arrantzaleak eskolara”

Este proyecto también ha sido diseñado e impulsado por la asociación *Sustraia* con la colaboración de Fundación Arma Plaza. El objetivo propuesto quiere ir más allá de la mera recopilación de testimonios orales al pretender fomentar entre el alumnado el conocimiento del mundo de la pesca, una actividad con un claro peso económico y simbólico en el municipio. La iniciativa “*Arrantzaleak eskolara*”, destinada al alumnado de segundo curso de Enseñanza Secundaria de los centros de enseñanza de Hondarribia, se propone dar vida a los testimonios orales de los pescadores y difundirlos entre los escolares como parte del patrimonio inmaterial del mundo de la pesca.

El proyecto se desarrolla en dos fases, que se concretan en:

1. La primera de las fases consiste en las visitas a colegios de pescadores y personas relacionadas con el mundo de la pesca para que ofrezcan sus testimonios y respondan a las preguntas del alumnado sobre la vida relacionada con la actividad pesquera. Estas sesiones serán grabadas en video.

2. La segunda de las fases consiste en el Concurso de biografías e investigación histórico-social. Esta fase tiene la finalidad de que los alumnos de Secundaria investiguen sus entornos más próximos y reconstruyan las vidas de pescadores y sus biografías. Bien sea por medio de entrevistas a familiares, vecinos, amigos, etc., como mediante la recuperación de fotografías y de documentos personales.

El certamen de biografías e investigación social mencionado se plantea como objetivo contribuir a difundir el conocimiento social y patrimonial de la comunidad *arrantzale* del municipio entre sus habitantes más jóvenes.

5. DOS CUESTIONES EPISTEMOLÓGICAS Y TRES REFLEXIONES A MODO DE EPÍLOGO

Antes de aventurar cualquier reflexión sobre el tema, quiero abordar dos controversias que aparecen de manera recurrente en torno a la utilización y a la recopilación de fuentes y testimonios orales. En torno a estas cuestiones es numerosa la literatura científica en cada una de las disciplinas sociales que aborda la discusión entre objetividad-subjetividad de utilización de materiales orales o biográficos y la posibilidad de generalizar las conclusiones obtenidas mediante el trabajo con estas fuentes.

5.1. Sobre la objetividad o subjetividad de las fuentes orales

En el trabajo con fuentes orales la fidelidad a la historia, a los hechos tal como se sucedieron, no es lo más interesante. En mi opinión, no se trata de querer buscar la verdad de los hechos, sino de escuchar y entender las diferentes formas de la verdad que nos ayuden a entendernos a nosotros mismos. Lo que podemos encontrar en los testimonios es el resultado del tiempo en la memoria, la percepción sobre lo vivido y la irrupción en el plano de lo cotidiano, de lo ordinario y de lo humilde, en el que se privilegia “el ámbito subjetivo de la experiencia humana concreta y del acontecer sociohistórico, intentando recoger la versión y la visión de los actores sociales” (Garay 1997: 10).

Por medio del trabajo con testimonios orales no solo conocemos la historia y la vida de un ser individual, sino que se nos muestra el contexto donde se ha desarrollado, su trabajo, su familia y se puede obtener información sobre el medio en el que la persona informante ha adquirido su experiencia. Mediante la utilización y la recopilación de fuentes y testimonios orales recurrimos a la memoria y a la experiencia de las personas entrevistadas. Estas experiencias son particulares, subjetivas, inacabadas e incompletas, ya que se basan en la memoria que es una recreación constante. Por eso, es importante que tengamos en cuenta a la hora del trabajo y de las conclusiones que podamos extraer del mismo la subjetividad presente en todos los testimonios. La subjetividad presente en los materiales orales y biográficos es una de las características más valiosas, ya que lo que “los protagonistas creen que pasó es, en si mismo, un hecho histórico, tal como lo que realmente sucedió” (Benadiba 2015: 94).

De la misma manera, podemos decir, que estas fuentes orales son al mismo tiempo fruto de un tejido de memorias de otras tantas personas. Es decir, que nuestro pasado también se elabora mediante recuerdos ajenos, lo que hemos oído sobre nosotros o lo que otros nos han contado sobre cómo

hemos sido. Se puede afirmar, por tanto, que las fuentes orales se han construido a semejanza de una red, en las que los hilos se entrecruzan formando nudos, que se unen de manera no previsible. Al fin y al cabo, la memoria es un territorio tan desconocido como lo es la mar y en ambos territorios difícilmente logramos conocer lo que se esconde en su interior. Pero, todo lo anteriormente afirmado no invalida el potencial de la utilización de este tipo de material. A fin de cuentas, ni los libros de historia, ni los documentos podrían transmitir las emociones, las aficciones, los matices individuales, la vida que se pueden encontrar en las entrevistas.

5.2. El problema de la individualización o de la capacidad de generalización de las fuentes orales

Otra de las cuestiones controvertidas en torno a la utilización de fuentes orales es si éstas pueden generar un conocimiento que pueda ser generalizable de manera social. Es decir si por medio de la recopilación de estas fuentes se pueden rescatar elementos que infieran conocimientos generales sobre una comunidad o un oficio.

En mi opinión, de una sola entrevista, de un solo testimonio, no es conveniente ni se debe inferir nada, ya que un testimonio semejante fácilmente puede contradecirlo e invalidarlo. Pero un corpus de testimonios puede ofrecernos evidencias y conocimiento social que sí pueden generalizarse socialmente. En este sentido, es admitida en las ciencias sociales de manera universal la tesis de Halbwachs que afirma que toda memoria personal está elaborada siempre dentro de lo que este sociólogo francés denomina cuadro social. Es decir, que nuestras elaboraciones de recuerdos están dentro de un lenguaje social, imbricado en unas coordenadas y convenciones sociales que vienen determinadas por el grupo social y que condicionan nuestra memoria individual. Por eso, porque la memoria individual es al mismo tiempo una memoria y un producto social podemos admitir la idea de que un conjunto de testimonios bien elegidos y realizados deben tener una proyección y una generalización social.

5.3. Algunas indicaciones a tener en cuenta a la hora de realizar entrevistas

5.3.1. La entrevista

En primer lugar, no está de más recordar que la recogida de testimonios, ya sea para investigación social, histórica o lingüística, es una técnica que puede ser llevada a cabo con facilidad. Es decir que está al alcance de cualquier persona medianamente interesada en hacer una entrevista o en grabar unos testimonios. Si bien lo que no parece ser tan sencillo es hacer una entrevista en profundidad y menos hacerla bien, a lo que cabe añadir que no existe ninguna fórmula sencilla que nos lleve a realizar entrevistas con éxito (Roca i Girona 2010: 99). La entrevista es una conversación que tiene una estructura y un propósito determinado por el entrevistador con el objeto de obtener conocimiento (Kvale 2011: 31). Como la define Russel Bernard la entrevista debe estar basada en un plan claro que el investigador tiene presente en su mente, pero que se caracteriza por un mínimo control sobre la respuesta de la persona entrevistada (citado por Del Olmo 2003: 192). Por lo tanto, de las dos anteriores definiciones debemos concluir que las entrevistas deben de prepararse, hay que documentarse sobre el tema y sobre las personas a entrevistar, cuanto más se conozca del tema es mucho mejor, cuanto más tiempo se dedique a la preparación de la entrevista mejor serán los resultados que se pueden obtener. Además, es de recordar que la entrevista es el resultado de un complicado proceso de interactividad que mejora con la práctica (Sitton et All 1989: 27).

Después de la investigación preliminar de los antecedentes temáticos, históricos o contextuales, se debe seleccionar a las personas informantes adecuadas y preparar la guía para la entrevista (Roca i Girona 2010: 98). Para posteriormente establecer lo que los historiadores orales llaman "rapport" que consiste en la tarea de intimar con la persona a la que se quiere entrevistar. Es decir, hay que intentar conseguir un clima de colaboración entre la persona que entrevista y la que va a ser entrevistada. A la hora de comenzar la entrevista debemos de garantizar la comodidad del informante y tomar la decisión sobre el rol que debe desempeñar la persona entrevistadora, si debe tomar parte activa en el testimonio sugiriendo o apuntando cuestiones o mantenerse en un segundo plano, por ejemplo.



En definitiva, en mi opinión, detrás de cualquier recogida de testimonios orales debería de existir un planteamiento metodológico trabajado, unos objetivos de investigación claros y una actitud abierta ante el discurrir del testimonio de los informantes. Además, en la actualidad, las entrevistas deberán ser grabadas en formato video, ya que el formato visual recoge bastante mejor los lenguajes no verbales y las emociones que los formatos de audio o textuales. Es de sobra conocido que los medios audiovisuales están transformando el quehacer intelectual y la tradicional marginación de los visual frente a lo textual en el trabajo de la ciencia social (Ferrándiz 2011: 148).

5.3.2. ¿A quién y a cuántas personas entrevistar?

En segundo lugar, como opción general, es preferible optar por testimonios polifónico y plurales: en lugar de buscar el testimonio de una sola persona es preferible recopilar una pluralidad de memorias. En nuestro caso, aunque la temática sea el trabajo en el mar, también es conveniente la recogida de testimonios de personas que tengan distinto tipo de relación con esta actividad, ya sea de ésta de manera directa (pescadores) como de manera tangencial (familiares, trabajadores del muelle, vendedores...).

5.3.3 Sobre la transcripción

Hay otro aspecto metodológico que se debe de tener en cuenta una vez finalizada la recogida de los testimonios como es la cuestión relacionada con la transcripción de los mismos. Éste es un asunto muy discutido entre investigadores y archivistas y existen especialistas que afirman que si una entrevista no está transcrita no se pueda dar por finalizada (Roca i Girona 2010: 104). Desde luego si pensamos que se deben de transcribir los testimonios, la transcripción debería de realizarse en el menor tiempo posible desde que se ha hecho la grabación y al ser posible debería ser la propia persona investigadora la que lo llevase adelante. Asimismo, una vez que se ha realizado la transcripción debería de tenerse en cuenta si la transcripción o una adaptación va a ser publicada, ya que existen unas leyes de protección de datos y códigos deontológicos que hay que cumplir. Igualmente, si la transcripción del testimonio va a ser publicado deberá de barajarse si la escritura va a conservar el formato en el que se ha realizado el testimonio, manteniendo la originalidad, el lenguaje no verbal, los silencios, etc., o si va a reformarse con el objetivo de facilitar su lectura. Se puede añadir que la única norma en la transcripción es la honestidad (Sitton et All 1989: 81). Por lo tanto, deben respetarse las palabras de la persona entrevistada y no debe añadirse ni suprimirse nada de lo dicho, la transcripción debe ajustarse fielmente a lo recogido. A lo anteriormente dicho, debe añadirse la conveniencia de realizar un ficha que recoja los datos de la entrevista, de la persona entrevistada y un pequeño resumen.

5.3.4. Sobre la conservación de los testimonios

En tercer lugar, estas recopilaciones de testimonios pueden tener una multiplicidad de usos: académicos, culturales, educativos, etc., por lo que su difusión es una tarea necesaria e importante, ya que poseen la capacidad de empoderamiento de las personas informantes y de compromiso de la comunidad. En este mismo sentido, aunque tengamos la tentación de pensar que la recopilación de testimonios por la mera recopilación puede estar y, de hecho está justificado, debemos de tener presente cuál es el material que se debe recoger, de todo este material recogido cuál es el que creemos que debe ser conservado y de todo este cuál es lo que se debe difundir.

Hay que señalar que además de los señalados, existen otras cuestiones técnicas relacionadas con la conservación de estos materiales orales y biográficos. Además de la continua búsqueda del soporte ideal, existen problemas de índole archivística como pueden ser la ordenación o clasificación de este tipo de documentos, así como los criterios para el almacenamiento o la también necesaria criba, ya que en cualquier proyecto de conservación es necesario concretar qué testimonios orales deben de tener cabida en nuestros archivos y cuáles no (Sánchez y Gago 2006).

En esta labor de recopilación, conservación y difusión hay que plantearse quién, cómo y dónde se deben conservar estos testimonios. La experiencia en Euskal Herria es que hasta ahora la gran mayoría de este tipo ha sido fruto de iniciativas de carácter privado, aunque muchas de ellas hayan estado apoyadas y financiadas por entidades públicas. A este respecto, aunque es fácil encontrar diversos principios de buenas prácticas referidas a la preservación, conservación, custodia y acceso

a los materiales como los de la Asociación de Historia Oral (Sánchez Carretero 2015: 5833) existe una idea generalizada sobre la mala conservación de las fuentes y de los testimonios y es que muchos de estos testimonios y entrevistas desaparecen o se quedan en manos de los investigadores en el mejor de los casos, sin la necesaria catalogación y sin ofrecer la difusión a otras personas que podrían estar interesadas en su consulta o en el análisis (Vilanova 2009: 9).

5.3.5. Sobre los derechos de las personas informantes

Para finalizar, en cualquier entrevista que se vaya a utilizar con fines científicos se deben de tener muy presentes los derechos de la persona que vamos a entrevistar. Los investigadores y entrevistadores tenemos una serie de obligaciones éticas con las personas y los materiales de estudio con los que trabajamos, con los que debemos tener presente la protección de su seguridad, dignidad e intimidad, así lo recoge la Asociación Americana de Antropología en su último código ético (AAA 2012). Por ello, porque es una obligación que tenemos con nuestras informantes debemos de explicar a estas personas con todo tipo de detalle los motivos y las características de la entrevista, así como pedir su aceptación para poder realizar la entrevista o para poder utilizar o difundir su testimonio.

6. BIBLIOGRAFÍA

AMERICAN ANTHROPOLOGICAL ASSOCIATION: *Principles of Professional Responsibility*, 2012.

Puede consultarse en www.ethics.aaanet.org/category/statement.

Consultado el 09/10/2015

ARBURUA, Rosa: *Bortzirietako gaztiak*, Alberdania, Irún, 2005.

ARBURUA, Rosa: *Gau lana, kontrabandoa Bidasoa aldean*, Alberdania, Irún, 2011.

BENADIBA, Laura: "Historia Oral: reconstruir historias únicas desde la diversidad", *Confluencias culturales*, V 4, Nº 2, 2015, pp. 90-99.

BERROTARAN, Gregorio; PEREZ ALDASORO, Pio: *Oroimena olatuen Konpasean*, Hondarribiko Udala, Hondarribia, 2014.

BERTAUX, Daniel: "De la perspectiva de la historia de vida a la transformación de la práctica sociológica", MARINAS, Jose Miguel y SANTAMARINA, Cristina (Ed): *La historia oral: métodos y experiencias*, Debate, Madrid, 1993.

DEL OLMO, Margarita: "La construcción de la confianza en el trabajo de campo. Los límites de la entrevista dirigida", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, LVIII-1, CSIC, Madrid, 2003, pp. 191-220.

FERRÁNDIZ, Francisco: *Etnografías Contemporáneas*, Editorial Anthropos, Barcelona, 2011.

GARAY de, Graciela: *Cuéntame tu vida. Historia oral: Historias de vida*, Instituto Mora, México, 1997.

GONZALEZ, Cintia et All: "El historiador tiene que hacer historia crítica, no estar al servicio de la memoria, entrevista a Enzo Traverso", *Sociohistórica, Cuadernos del CSIH*, 27, Madrid, 2010, pp. 167-182.

KVALVE, Steinar: *Las entrevistas en investigación cualitativa*, Morata, Madrid, 2011.

HALLBWACHS, Maurice: *La Memoria Colectiva*, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza, 2004 [1950].

HOMOBONO, José. Ignacio: "Evolución y estado actual de la antropología social en el País Vasco", in *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, 9, Zaragoza, 1992, pp. 147-170. Puede consultarse en:

<http://archive.org/stream/etnografasusba00aran#page/n9/mode/2up>

Consultado el 09-10-2015.

LASH, Scott: *Sociología del Postmodernismo*, Editorial Amorrortu, Buenos Aires, 1997.

ROCA i GIRONA, Jordi: "Las entrevistas", in PUJADA, Joan, COMAS, Dolors, ROCA i GIRONA, Jordi: *Etnografía*, Editorial UOC, Barcelona, 2010.

SCHWARSTEIN, Dora: "Fuentes orales en los archivos", in *Historia, Antropología y Fuentes Orales*, 27, Barcelona, 2002, pp. 167-177.

SAGARZAZU, Txomin: *Hondarribiko eta Irungo Euskara*, Editorial Alberdania, Irún, 2005.

SANCHEZ, Pilar.; GAGO, José María: "La construcción y utilización de las fuentes orales para el estudio de la represión franquista", in *Hispania Viva, Revista de Historia Contemporánea* 6, 2006. Puede consultarse en



<http://www.sbhac.net/Republica/Victimas/DHN6d006.pdf>. Consultado el 09/10/2015

SÁNCHEZ CARRETERO, Cristina: "Archivos y ética: Reflexiones sobre la documentación generada en el trabajo de campo etnográfico", in PRAT CARÓS, Joan (ed.): *Periferias, fronteras y diálogos*, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, pp. 5823-5836. Puede consultarse en:

http://digital.csic.es/bitstream/10261/110170/1/2014_Sanchez-Carretero_etica%20y%20documentacion%20etnografica.pdf.

Consultado el 09/10/2015

SITTON, Thad; MEHAFFY, George; DAVIS, O.L.: *Historia oral: Una guía para profesores (y otras personas)*, Fondo de Cultura Económica, México, 1989.

VILANOVA, Mercedes: "Posface: el combate por la calidad", *Anuario de Hojas de Warni*, 14, 2009, pp. 7-10. Puede consultarse en:

<http://www.raco.cat/index.php/HojasWarmi/article/view/179339/231834>

Consultado el 09/10/2015